

Klub sebevrahů

Klub sebevrahů

Contents

Přeložil Břetislav Hodek

Story of the young man with the cream tarts
Příběh o mladíkovi se smetanovými dorty 6/7

Story of the physician and the saratoga trunk
Příběh o lékaři a lodním kufru 88/89

The adventure of the hansom cabs
Fiakové dobrodružství 156/157

STORY OF THE YOUNG MAN WITH THE CREAM TARTS ¹

PŘÍBĚH O MLADÍKOVI SE SMETANOVÝMI DORTY

DURING his residence in London, the accomplished Prince Florizel of Bohemia gained the affection of all classes by the seduction of his manner and by a well-considered generosity. He was a remarkable man even by what was known of him; and that was but a small part of what he actually did. Although of a placid temper in ordinary circumstances, and accustomed to take the world with as much philosophy as any ploughman, the Prince of Bohemia was not without a taste for ways of life more adventurous and eccentric than that to which he was destined² by his birth. Now and then, when he fell into a low humour³, when there was no laughable play to witness⁴ in any of the London theatres, and when the season of the year was unsuitable to those field sports in which he excelled⁵ all competitors, he would summon his confidant and Master of the Horse, Colonel Geraldine, and bid him prepare himself against an evening ramble. The Master of the Horse was a young officer of a brave and even temerarious disposition. He greeted the news with delight, and hastened to make ready. Long practice and a varied acquaintance of life had given him a singular faculty⁶ in disguise; he could adapt not only his face and bearing, but his voice and almost his thoughts, to those of any rank, character, or nation; and in this way he diverted attention from the Prince, and sometimes gained admission for the pair

1. **tart**, n.: an open pastry case with a filling, usually sweet (fruit, jam). *Apple/custard tart*. (KOLÁČEK, KOŠÍČEK S OVOCEM)

2. **destined to/for** sth., adj.: having a future which has been decided or planned beforehand. *I was destined for a career on the stage*. (= I was expected to be an actor). (URČIT) **Predestined** = controlled by God or by fate. (PŘEDURČIT)

3. **humour**, Am and Aus humor, n.: the state of your feelings, mood. *You seem in (a) very good/bad humour today*. (NÁLADA) Also: the ability to be amused by things. *Sense of humour*. (SMYSL PRO humor) *Fortunately she saw the humour of the situation*. (=the amusing side of the situation).

4. **(to) witness**, v./n.: to be present at sth. and see it. *To witness an ac-*

Za svého londýnského pobytu získal ve všem dokonalý princ Florizel z Bohemie roztomilostí svých způsobů i uváženou štedrostí oblibu u všech tříd. Už jen podle toho, co se o něm vědělo, to byl člověk pozoruhodný, a to byla jen částka toho, co všechno dělal. Princ z Bohemie byl za normálních okolností vždycky klidný a dával se na svět asi tak filozoficky jako oráč na poli, nicméně však měl v sobě větší smysl pro život dobrodružný a excentrický, než jaký mu byl rodově určen. Občas, když dostal špatnou náladu a v žádném londýnském divadle nehráli nic legračního a když roční období nebylo vhodné pro sporty, v nichž nad všechny soupeře vynikal, zavolal si k sobě svého důvěrníka a prvního podkoního plukovníka Geraldina a poručil mu, aby se přichystal: večer že se půjde mezi lid. První podkoní byl důstojník ještě mladý, velice statečný, někdy až šíleně odvážný. Tuto zprávu přivítal s radostí a začal se rychle připravovat. Díky dlouhé praxi a pestré životní zkušenosti se stal mistrem v převlékání: dokázal nejen změnit svou tvář a své chování, ale i hlas a snad i způsob myšlení, že vypadal jako člověk jiné společenské třídy, jiného charakteru a jiné národnosti; tím také dovedl odvádět pozornost od prince a někdy jim dvěma získal přístup do prapo-

cident/a murder. (BÝT PŘÍTOMEN) Also: **to witness to sth.**: to give evidence about sth. in a lawcourt. *To witness to the truth of a statement*. (DO/SVĚDČIT PRAVDIVOST; SVĚDEK)

5. **to excel** (sb.) **in/at** sth., v.: to be extremely good, better than the others. *I've never excelled in/at diving, although I've always been a good swimmer*. (VYNIKAT nad, BÝT LEPŠÍ) **To excel oneself**: to do better than ever before. *Jane really excelled herself in her exams*. (PŘEKONAT SE)

6. **faculty**, n.: any of the powers of the body or mind. *The mental faculties*. **Faculty of/for doing** sth.: particular ability for doing sth. *To have a great faculty for learning languages*. (SCHOPNOST, NADÁNÍ, VLOHY) Also: department in a university.

into strange societies. The civil authorities were never taken into the secret of these adventures; the imperturbable¹ courage of the man and the ready invention and chivalrous devotion of the other had brought them through a score of dangerous passes; and they grew in confidence as time went on.

One evening in March they were driven by a sharp fall of sleet into an Oyster Bar in the immediate neighbourhood of Leicester Square. Colonel Geraldine was dressed and painted to represent a person connected with the Press in reduced circumstances; while the Prince had, as usual, travestied² his appearance by the addition of false whiskers and a pair of large adhesive eyebrows. These lent him a shaggy and weather-beaten air, which, for one of his urbanity, formed the most impenetrable³ disguise. Thus equipped, the commander and his satellite sipped⁴ their brandy and soda in security.

The bar was full of guests, male and female; but though more than one of these offered to fall into talk with our adventurers, none of them promised to grow interesting⁵ upon a nearer acquaintance. There was nothing present but the lees of London and the commonplace of disrespectability; and the Prince had already fallen to yawning, and was beginning to grow weary⁵ of the whole excursion, when the swing doors were pushed violently open⁶, and a young man, followed by a couple of commissionaires, entered the bar. Each of the commissionaires carried a large dish of cream tarts under a cover, which they at once removed; and pressed these confections upon every one's acceptance with an exaggerated courtesy. Sometimes his offer was laughingly accepted; sometimes

1. imperturbable, adj., formal: always remaining calm and controlled, even in difficult situations. *As a nurse she was ideal – calmly competent and imperturbable in a crisis.* (NEVYRUŠITELNÝ Z KLIDU, KLIDNÝ)

2. (to) travesty, v./n.: to make or be a travesty(= absurd imitation) of... *The trial was a travesty of justice. To travesty sb's style of writing.* (PARODOVAT, PŘEVLEČT; PARODIE, ZESMĚŠNĚNÍ)

3. impenetrable, adj.: that cannot be entered, passed through. *Impenetrable jungle/darkness/fog.* Also: impossible to understand or solve. *Impenetrable mystery/problem. This history book is impenetrable to me.* (NEPRONIKNUTELNÝ, NEPŘÍSTUPNÝ, NESROZUMITELNÝ)

divné společnosti. Bezpečnostní orgány nebyly nikdy do těchto dobrodružství zasvěceny: neotřesitelná statečnost bohémského prince a vynalézavost a rytířská oddanost jeho plukovníka už jim pomohly z velké řady nebezpečných situací. A tak si časem troufali stále víc a více.

Jednou večer – bylo to v březnu – je zahnal náhlá plísňkanice do hostince v samé blízkosti Leicesterského náměstí. Plukovník Geraldine byl přestrojen a maskován za novináře ve stísněných poměrech, zatímco princ změnil jako obvykle své vzezření jen falešnými licousy a tím, že si přilepil srostlé obočí. Propůjčovalo mu vzhled štrapatého, větrem ošlehaného člověka, což při princově noblesní uhlazenosti bylo přestrojení takřka neproniknutelné. A v této výstroji si tedy velitel se svým průvodcem klidně dali koňak a sodovku: byli naprosto v bezpečí.

V hostinci byla spousta lidí, mužů i žen. Nejedna host se sice dal klidně zlákat k hovoru s našimi dobrodruhy, při bližším seznámení však všichni ztraceli svou počáteční zajímavost. V hostinci se vyskytovala jen londýnská spodina a docela obyčejné bahno společnosti, takže princ se už dal do zívání, jak ho začal celý ten výlet nudit. Vtom se však rozletěly lítací dveře a do hostince vstoupil nějaký mladík a za ním dva posluhové. Každý posluha nesl pod poklopem velkou mísu smetanových dortů. Poklop okamžitě nadzvedli a mladík začal obcházet přítomné a s přehnanou zdvořilostí nutil každého, aby si jeden cukrářský výrobek vzal. Někdo jeho nabídku se smíchem přijal, jiný ji energicky, neřku-li hrubě, od-

4. to sip, v.: to drink (sth.), taking very small quantities each time. *To sip one's coffee.* (USRKÁVAT)

5. to grow interesting/weary: 'Grow' is used before adjectives especially to talk about slow and gradual changes. It is more formal than 'get' or 'go'; a little old-fashioned. *As the weather grows colder,... When they grew rich they began to drop their old friends.*

6. to push sth. open, v.: to use force in order to open (the door). Also as a noun: *He opened the gate with/at one push.* (ROZRAZIT, SÍLOU OTEVŘÍT) See also: *To kick open, to tear open.*

it was firmly, or even harshly, rejected¹. In these latter cases the new-comer always ate the tart himself, with some more or less humorous commentary.

At last he accosted² Prince Florizel.

“Sir,” said he, with a profound obeisance, proffering³ the tart at the same time between his thumb and forefinger, “will you so far humour an entire stranger? I can answer for⁴ the quality of the pastry, having eaten two dozen and three of them myself since five o’clock.”

“I am in the habit,” replied the Prince, “of looking not so much to the nature of a gift as to the spirit in which it is offered.”

“The spirit, sir,” returned the young man, with another bow, “is one of mockery.”

“Mockery?” replied Florizel. “And whom do you propose to mock?”

“I am not here to expound my philosophy,” replied the other, “but to distribute these cream tarts. If I mention that I heartily include myself in the ridicule of the transaction, I hope you will consider honour satisfied and condescend. If not, you will constrain⁵ me to eat my twenty-eighth, and I own to being weary of the exercise.”

“You touch me,” said the Prince, “and I have all the will in the world to rescue you from this dilemma, but upon one condition. If my friend and I eat your cakes – for which we have neither of us any natural inclination – we shall expect you to join us at supper by way of recompense.”

The young man seemed to reflect⁶.

“I have still several dozen upon hand,” he said at last; “and

mítl. V takovém případě mladík snědl dort sám a ještě k tomu udělal nějaký víceméně humorný komentář.

Konečně oslovil také prince.

„Vážený pane,“ řekl s hlubokou úklonou, vzal mezi palec a ukazovák dort a nabídl mu jej, „prokázal byste laskavě čest úplně cizímu člověku? Za kvalitu cukroví ručím, od pěti hodin jsem těch kousků snědl sedmadvacet.“

„Mívám ve zvyku nedívat se ani tak na povahu daru,“ odpověděl princ, „jako na to, v jakém duchu je nabízen.“

Mladík se znovu uklonil. „V duchu ironického.“

„Ironického?“ opakoval Florizel. „A komupak se chcete posmívat svou ironií?“

„Nepřišel jsem vykládat svou filozofii,“ odpověděl mladík, „ale rozdávat tyhle smetanové dorty. Doufám, že vaše čest a shovívavost budou zcela uspokojeny skutečností, že do absurdní směšnosti celého počínání zahrnuji i sama sebe. Nebudou-li uspokojeny, přinutíte mě, abych snědl osmadvacátý dort, a to už, příznávám, mě začíná poněkud unavovat.“

„Dojal jste mne,“ řekl princ. „Mám nejlepší vůli pomoci vám z tohoto dilematu, ale pod jednou podmínkou. Jestliže můj přítel a já sníme vaše dorty – ani jeden z nás k tomu od přírody nijak neinklinujeme –, očekáváme, že vy na oplátku zase s námi povečeříte.“

Mladík jako by se zamyslel.

„Ještě mám těch dortů několik desítek,“ řekl konečně,

1. to reject, v.: to refuse to accept sb./sth. often as useless, valueless. *After the transplant his body rejected the new heart. She rejected/refused his offer of marriage.* (ODMÍTNOU, NEPŘIJMOU)

2. to accost, v.: to approach and speak to sb., **to address** a stranger often in threatening way. Both the verbs are used in the first moments of a meeting. *The man accosted me and demanded my purse. The chairman will now address the meeting. Don't address me as Colonel.* (PŘÍSTOUPIT A OSLOVIT)

3. to proffer, v., formal: to offer sth. *She proffered (him) her resignation.* (NABÍDNOUT)

4. to answer for sb./sth., v. prep.: to be responsible for sth. or blamed for sth. *You will have to answer for your crimes one day. To answer to sb. (for sth): to be responsible to sb. Who do you answer to in your new job?* (ZODPOVÍDAT (se) za co)

5. to constrain, v., formal: to make sb. do sth. by strong (moral) persuasion or by force. *Don't feel constrained to do what he says – he has got no authority.* (NUTIT, BÝT NUCEN)

6. to reflect, v.: 1. to make a visible image. *He looked at his face reflected in the mirror.* (ODRÁŽET obraz) 2. **to reflect on/upon** sth.: to think deeply about, to remind oneself about past events. *She reflected that his argument was probably true.* (UVAŽOVAT, PŘEMÝŠLET)

that will make it necessary for me to visit several more bars before my great affair is concluded¹. This will take some time; and if you are hungry –”

The Prince interrupted him with a polite gesture.

“My friend and I will accompany you,” he said; “for we have already a deep interest in your very agreeable mode of passing an evening. And now that the preliminaries or peace are settled, allow me to sign the treaty for both.”

And the Prince swallowed the tart with the best grace imaginable.

“It is delicious,” said he.

“I perceive you are a connoisseur²,” replied the young man.

Colonel Geraldine likewise³ did honour to the pastry; and every one in that bar having now either accepted or refused his delicacies, the young man with the cream tarts led the way to another and similar establishment. The two commissionaires, who seemed to have grown accustomed to their absurd employment, followed immediately after; and the Prince and the Colonel brought up the rear⁴, arm in arm, and smiling to each other as they went. In this order the company visited other taverns, where scenes were enacted⁵ of a like nature to that already described – some refusing, some accepting, the favours of this vagabond hospitality, and the young man himself eating each rejected tart.

On leaving the third saloon the young man counted his store. There were but nine remaining, three in one tray and six in the other.

“Gentlemen,” said he, addressing himself to his two new

„čili bude nutné, abych před dokončením svého velkého úkolu navštívil ještě několik dalších hostinců. To ovšem zabere čas, a máte-li hlad –“

Princ ho přerušil zdvořilým gestem.

„My vás s přítelem doprovázíme,“ řekl, „protože jste v nás už vzbudil hluboký zájem o svůj velice příjemný recept, jak strávit večer. A teď, když jsme dohodli předběžné mírové podmínky, dovolte, abych jménem nás obou smlouvu podepsal.“

A princ spuncnul dort tak elegantně, jak si lze jen představit.

„Je lahodný,“ řekl.

„Vidím, že jste odborník,“ odpověděl mladík.

Rovněž plukovník Geraldine prokázal tomu cukrářskému výrobku stejnou čest: a protože každý host v tomto hostinci už buď jeho sladkost přijal, nebo odmítl, mladík se smetanovými dorty je vedl do jiného, podobného podniku. Hned za ním šli ti dva posluhové, kteří si už zřejmě na své nesmyslné zaměstnání zvykli, a voj uzavírali princ s plukovníkem, zavěšení do sebe: po celou cestu se jeden na druhého usmívali. V tomto seřazení navštívili další dvě krčmy, v nichž se odehrály scény podobné té, kterou jsme už popsali – někdo dobrodiní této podomní pohostinnosti odmítl, jiný přijal a mladík odmítnutý dort pokaždé sám snědl.

Když opustili třetí výčep, spočítal si mladík stav svých zásob. Zbývalo mu ještě devět kousků, tři na jednom podnose, šest na druhém.

„Vážení pánové,“ oslovil své dva nové společníky,

1. to conclude, v., usually formal: to come or bring sth. to an end. *The story concludes with the hero's death.* (UKONČIT, ZAKONČIT, SKONČIT)

2. connoisseur, n.: person with good judgement. *Connoiser of painting/antiques/wine.* (ZNALEC, FAJNŠMEKR)

3. likewise, adv., formal: similarly, also. *I'm going to bed and you would be well advised to do likewise. The food was excellent, likewise the wine.* (PRÁVĚ TAK)

4. to bring up the rear, idiom: to be the last in a line or in a group of soldiers. *The men on horseback brought up the rear in the procession.* (BÝT POSLEDNÍ, KRÝT ÚSTUP)

5. to enact, v., formal: to perform (a part/play) on, or as if on, the stage of a theatre. *A one-act drama enacted by children.* (SE/HRÁT, ODEHRÁT SE)

followers, “I am unwilling¹ to delay your supper. I am positively sure you must be hungry. I feel that I owe you a special consideration. And on this great day for me, when I am closing a career of folly by my most conspicuously² silly action, I wish to behave handsomely to all who give me countenance. Gentlemen, you shall wait no longer. Although my constitution is shattered by previous excesses, at the risk of my life I liquidate the suspensory condition.”

With these words he crushed the nine remaining tarts into³ his mouth, and swallowed them at a single movement each. Then, turning to the commissionaires, he gave them a couple of sovereigns.

“I have to thank you,” said he, “for your extraordinary patience.”

And he dismissed⁴ them with a bow apiece. For some seconds he stood looking at the purse from which he had just paid his assistants, then, with a laugh, he tossed⁵ it into the middle of the street, and signified his readiness for supper.

In a small French restaurant in Soho, which had enjoyed an exaggerated reputation for some little while, but had already begun to be forgotten, and in a private room up two pair of stairs, the three companions made a very elegant supper, and drank three or four bottles of champagne, talking the while upon⁶ indifferent subjects. The young man was fluent and gay, but he laughed louder than was natural in a person of polite breeding; his hands trembled violently, and his voice took sudden and surprising inflections, which seemed to be indepen-

1. to be **unwilling**, adj.: not willing or inclined to do sth., reluctant. *I was unwilling to co-operate without having more information. Unwilling volunteers.* (NEOCHOTNÝ, NEBÝT OCHOTNÝ dělat co, VZPOUZET SE dělat co)

2. **conspicuously**, adv., **conspicuous** (for sth.), adj.: easily seen, noticeable, remarkable. *If you are walking along a badly-lit road at night you should wear conspicuous clothes. To make oneself conspicuous* (= attract attention by unusual behaviour, wearing unusual clothes) (VIDITELNÝ, NÁPADNÝ, OKÁZALÝ)

3. **to crush**, v.prep.: to press or squeeze through a narrow space. *You cannot crush twenty people into such a tiny room.* (ROZMAČKAT, ROZDRIT; NAMAČKAT)

„nehodlám vás dále zdržovat od večeře. Jsem si jist, že už musíte mít hlad. Mám pocit, že jsem vám povinen zvláštními ohledy. Dnes, v tento velký den, kdy uzavírám svou kariéru hlouposti akcí nápadně pitomou, toužím se zachovat slušně k lidem, kteří jsou mi nakloněni. Vážení pánové, už nebudete muset čekat. Ačkoli mám zdraví zcela podlomené předchozí nestřídmostí, budu riskovat život a překážku, jež nás dělí od večeře, takto zlikviduji.“

S těmito slovy si nacpal devět zbývajících dortů do úst a na devětkrát je spolykal. Načež se obrátil k posluhům a dal jim pár stříbrňáků.

„Musím vám poděkovat za vaši mimořádnou trpělivost,“ řekl, každému se zvlášť uklonil a propustil je.

Pár vteřin zůstal stát, zíral do peněženky, z níž právě vyplatil své pomocníky, pak se zasmál a zahodil ji do prostřed ulice; potom naznačil, že je ochoten jít na večeři.

Odebrali se tedy do malé francouzské restaurace v Soho, která se krátkou dobu těšila přehnaně dobré pověsti, ale teď už začínala upadat v zapomnutí; a tam v malém salonku v druhém patře se ti tři společníci vybraně navečeřeli a vypili tři čtyři láhve šampaňského. Při večeři se bavili o zcela všedních věcech. Mladík konverzoval plynule a vesele, jen jeho smích byl hlasitější, než bývá přirozené u člověka vychovaného a uhlazeného; rovněž se mu divoce třásly ruce a v jeho hlase se občas objevily náhlé a překvapivé modulace, jakoby zcela ne-

4. **to dismiss** sb. (from sth.), v.: 1. to send sb. away, to allow sb. to leave. *To dismiss pupils/a servant.* 2. to remove sb. (an employee) from a position. *Strikers who have been unfairly dismissed.* (PROPUSTIT, NECHAT ODEJÍT)

5. **to toss**, v.: to throw sth. lightly or carelessly (lighter objects) without a target. *They were tossing a ball about. To toss aside a lock of hair.* (HODIT, ODHODIT)

6. **to talk upon/on** sth., v.prep.: to talk about sth., to speak on sth., to deliver a speech. *I've been asked to talk on the importance of the arts in education.* (HOVOŘIT O, POVÍDAT SI O)

dent of his will. The dessert had been cleared away, and all three had lighted their cigars, when the Prince addressed him in these words: –

“You will, I am sure, pardon my curiosity. What I have seen of you has greatly pleased but even more puzzled me. And though I should be loth¹ to seem indiscreet, I must tell you that my friend and I are persons very well worthy to be entrusted with² a secret. We have many of our own, which we are continually revealing to improper ears. And if, as I suppose, your story is a silly one, you need have no delicacy with us, who are two of the silliest men in England. My name is Godall, Theophilus Godall; my friend is Major Alfred Hammersmith – or at least, such is the name by which he chooses to be known. We pass our lives entirely³ in the search for⁴ extravagant adventures; and there is no extravagance with which we are not capable of sympathy.”

“I like you, Mr. Godall,” returned the young man; “you inspire me with⁵ a natural confidence; and I have not the slightest objection to⁶ your friend the Major, whom I take to be a nobleman in masquerade. At least, I am sure he is no soldier.”

The Colonel smiled at⁷ this compliment to the perfection of his art; and the young man went on in a more animated manner.

“There is every reason why I should not tell you my story. Perhaps that is just the reason why I am going to do so. At least, you seem so well prepared to hear a tale of silliness that

1. to be **loth** (also loath), adj., formal: unwilling, reluctant. *He seemed somewhat loath to depart. I'm loath to say so.* (NERAD, NEOCHOTNÝ) See also p. 14.

2. to be **entrusted** (with a secret), adj.: to trust sb. to take charge of sth./sb., to transfer responsibility. *To entrust an assistant with a task/entrust the task to an assistant. He has entrusted his children to me.* (POVĚŘIT, SVĚŘIT komu co)

3. **entirely**, adv.: completely. *Although they are twins, they look entirely different.* (ÚPLNĚ, NAPROSTO)

4. **in search for/of** sb./sth., idiom: looking for, searching for, seek the truth. *Scientists are in search of a cure for the disease.* (PÁTRAT, SNAŽIT SE NAJÍT)

závislé na jeho vůli. Číšníci odnesli dezert, všichni tři si zapálili doutník a tu princ oslovil mladíka těmito slovy:

„Jistěže omluvíte moji zvědavost. Pokud jsem měl možnost vás poznat, velice jste se mi líbil, ale ještě více jste mne mátl. Nerad bych vám připadal indiskrétní, musím vám však říci, že můj přítel a já jsme osoby přímo stvořené ke svěřování tajemství. Vlastních tajemství máme dost a dost a neustále je svěřujeme nepovolaným uším. A vzhledem k tomu, že je vaše historie jistě extravagantní – aspoň já se tak domnívám – nemusíte se před námi vůbec stydět: my dva totiž patříme k nejextravagantnějším lidem v celé Anglii. Já se jmenuji Godall, Theofil Godall, a můj přítel je major Alfred Hammersmith – nebo je to aspoň jméno, pod kterým chce být znám. Trávíme život v hledání výstředních dobrodružství. Není na světě výstřednost, s níž bychom nedovedli sympatizovat.“

„Pane Godalle, vy se mi líbíte,“ poznamenal mladík, „budíte ve mně přirozenou důvěru. Rovněž nemám nejmenší námitky proti vašemu příteli panu majorovi, jehož já pokládám za přestrojeného šlechtice. Jednou věcí jsem si totiž jist: voják on není.“

Plukovník se usmál této pokloně, svědčící o jeho dokonalém umění, a mladík pokračoval živěji.

„Existuje tisíc důvodů, proč bych vám svou historii neměl vyprávět. To je také pravděpodobně důvod, proč vám ji povím. Vy jste totiž tak dokonale připraveni vyslechnout extravagantní příběh, že vás nemohu zklamat, nemám to srdce. Své jméno si však nechám pro sebe – ač-

5. **to inspire** sb.(with sth.)/sth.(in sb.), v.: to fill sb. with thoughts, feelings or aims. *To inspire with hope. To inspire confidence in a person.* (NAPLNIT čím, VYVOLAT co)

6. **objection to sth./doing sth.**, n.: feeling of dislike, disapproval or opposition. *He has a strong objection to getting up so early.* (PROTEST, NÁMITKA) **Objection to/against** sb./sth. *My main objection to the plan is that it would be too expensive.* (NESOUHLAS, OPONOVÁNÍ)

7. **to smile** (at sb./sth.), v.: to express amusement, happiness. *I smiled at the child and said 'Hello'.* (USMÁT SE) X to **laugh** (SMÁT SE)

I cannot find it in my heart to disappoint you. My name in spite of your example, I shall keep to myself¹. My age is not essential to the narrative. I am descended from my ancestors by ordinary generation, and from them I inherited the very eligible human tenement which I still occupy and a fortune² of three hundred pounds a year. I suppose they also handed on to³ me a hare-brain humour, which it has been my chief delight to indulge. I received a good education. I can play the violin nearly well enough to earn money in the orchestra of a penny gaff, but not quite. The same remark applies to the flute and the French horn. I learned enough of whist to lose about a hundred a year at that scientific game. My acquaintance with French was sufficient to enable me to squander money in Paris with almost the same facility as in London. In short, I am a person full of manly accomplishments. I have had every sort of adventure, including a duel about nothing. Only two months ago I met a young lady exactly suited to my taste in mind and body; I found my heart melt; I saw that I had come upon⁴ my fate at last, and was in the way to fall in love. But when I came to reckon up⁵ what remained to me of my capital, I found it amounted to something less than four hundred pounds! I ask you fairly – can a man who respects himself fall in love on four hundred pounds? I concluded, certainly not; left the presence of my charmer, and slightly accelerating my usual rate of expenditure, came this morning to my last eighty pounds. This I divided into two equal parts; forty I reserved for a particular purpose; the

1. to keep sth. **to** oneself, v.: not to tell other people about sth. *I'd be grateful if you kept this information to yourself.* **To keep (oneself) to oneself:** to avoid meeting people socially, not to concern oneself with other people's affairs. *Nobody knows much about him, he keeps himself to himself.* (NEVYZRADIT, NECHAT SI PRO SEBE)

2. fortune, n.: 1. large amount of money. *That ring is worth a fortune. She inherited a large fortune.* (BOHATSTVÍ, MAJETEK) 2. chance, (good or bad) luck. *I had the good fortune to be chosen for a trip abroad.* (ŠTĚSTÍ) 3. destiny, fate. *To tell a person his fortune.* (OSUD)

koli vy jste mi šli příkladem vsťříc. Mé stáří v příběhu rovněž nehraje roli. Moji předkové mě zplodili zcela normálním způsobem a podědil jsem po nich slušné lidské obydlí, které dosud obývám, jakož i příjem tří set liber ročně. Rovněž asi po nich jsem podědil smysl pro jancení: jancit patří k mým nejoblíbenějším zábavám. Vzdělání mám dobré: na housle hraji natolik dobře, že bych mohl být téměř zaměstnán v nějakém šantánu, ale pouze téměř. Totéž platí o flétně a lesním rohu. Whist jsem zvládl natolik, že touto vědeckou hrou umím prohrát sto liber ročně. Má chabá znalost francouzštiny mi dovoluje rozhazovat peníze stejně snadno v Paříži jako v Londýně. Krátce a dobře, jsem po všech stránkách dokonalý muž. Mám za sebou všechna myslitelná dobrodružství, počítaje v to i souboj pro nic za nic. Jsou to pouhé dva měsíce, co jsem poznal mladou dámu, která duší i tělem odpovídala mému vkusu. Zjihlo mi srdce. Viděl jsem, že jsem konečně potkal svůj osud, a byl jsem na nejlepší cestě se zamilovat. Ale když jsem začal počítat, kolik mi z mého kapitálu ještě zbylo, zjistil jsem, že je to pouhých čtyři sta liber. Ptám se vás zcela upřímně – může se člověk, který si chce zachovat úctu sám k sobě, zamilovat při čtyřech stech librách? Došel jsem k názoru, že nikoliv: proto jsem se vzdálil od dámy, jež mi očarovala, a poněkud jsem zrychlil tempo svého utrácení, takže dnes ráno jsem měl už jen osmdesát liber. Rozděлил jsem je tedy na dva stejné díly. Čtyřicet liber jsem si nechal pro jeden zvláštní účel, zbývajících čtyřicet jsem se roz-

3. to hand on sth. **to** sb., v.adv.prep.: to give or leave sth. (such as knowledge) to people who are younger or come later. *Their custom has been handed on to us by our great-grandfathers.* (PŘEDAT jako dědictví)

4. to come upon sth., v.prep.: to discover by chance. *I came upon this old photograph in the back of the drawer.* (NAJÍT NÁHODOU)

5. to reckon sth. **up**, v.prep.: 1. to find the sum or total of something, to count sth. up. *To reckon up bills/accounts/costs.* (SPOČÍTAT, SEČÍST) 2. to calculate (time, price, age) approximately, guess. *I reckon it will cost about 1.000 crowns.* (ODHADOVAT)

remaining forty I was to dissipate before the night. I have passed a very entertaining day, and played many farces besides that of the cream tarts which procured¹ me the advantage of your acquaintance; for I was determined, as I told you, to bring a foolish career to a still more foolish conclusion; and when you saw me throw my purse into the street, the forty pounds were at an end. Now you know me as well as I know myself: a fool, but consistent in his folly; and, as I will ask you to believe, neither a whimperer nor a coward.”

From the whole tone of the young man’s statement it was plain that he harboured² very bitter and contemptuous thoughts about himself. His auditors were led to imagine that his love affair was nearer his heart than he admitted, and that he had a design on his own life. The farce of the cream tarts began to have very much the air of a tragedy in disguise.

“Why, is this not odd,” broke out Geraldine, giving a look to Prince Florizel, “that we three fellows should have met by the merest accident in so large a wilderness as London, and should be so nearly in the same condition?”

“How?” cried the young man. “Are you, too, ruined? Is this supper a folly like my cream tarts? Has the devil brought three of his own together for a last carouse?”

“The devil, depend upon³ it, can sometimes do a very gentlemanly thing,” returned Prince Florizel; “and I am so much touched by this coincidence, that, although we are not entirely in the same case, I am going to put an end to⁴ the disparity. Let your heroic treatment⁵ of the last cream tarts be my example.”

So saying, the Prince drew out his purse and took from it a

hodl do večera rozmařile rozházet. Strávil jsem tak velice příjemný den a nadělal jsem ještě mnoho jiných legráček, než byla ta švanda se smetanovými dorty, při níž jsem měl tu čest se s vámi seznámit. Vždyť jsem byl rozhodnut, jak už jsem vám řekl, ukončit bláznivou kariéru co nebláznivěji. Když jste mě viděli odhazovat na ulici peněženku, tak mi právě těch čtyřicet liber došlo. Teď mě tedy znáte stejně dobře jako já sám: jsem sice cvok, ale důsledný cvok. A prosím, abyste mi věřili, že nejsem ani fňukna, ani bačkora.“

Celkový tón mladíkova vypravování jasně ukazoval, že má o sobě mínění velice trpké a že sám sebou pohrdá. Posluchači získali dojem, že mu jeho milostná záležitost víc leží na srdci, než přiznává, a vůbec že pomýšlí na sebevraždu. Komédie se smetanovými dorty začala nabývat rysů zakuklené tragédie.

„Jestlípak to není zvláštní,“ řekl najednou Geraldine a podíval se na prince Florizela, „že se čírou náhodou sejdou tři lidé v tak obrovské pustině, jako je Londýn, a tihle tři lidé jsou v téměř stejné situaci?“

„Cože,“ zvolal mladík, „vy jste také na mizině? Tato večere je stejná extravagance jako mé smetanové dorty? Že by nás tři svedl k poslední hostině sám ďábel?“

„Ďábel se občas chová jako džentlmen, věřte tomu,“ odpověděl princ Florizel. „Tato náhoda mě velice dojíká, a jelikož naše situace není naprosto stejná, hned rozdíl mezi námi anuluji. Beru si za příklad vaše heroické likvidování posledních dortů.“

Při těch slovech princ vytáhl peněženku a vyňal z ní malý balíček bankovek.

1. to procure sth., v., formal: to obtain sth., esp. with care or effort, to acquire. *He was responsible for procuring supplies for the army.* (OPATŘIT, OBSTARAT)

2. to harbour, v.: to keep secretly in one’s mind. *To harbour suspicions/thoughts of revenge.* (potají CHO VAT V MYSLI) Also: to give shelter to (a criminal), to protect. *To be convicted of harbouring a wanted man.* (POSKYTNOUT ÚTOČIŠTĚ, PŘECHOVÁVAT zločince) And also: of a sailor or a ship in a harbour. (ZAKOTVIT)

3. to depend upon/on sth., v.prep.: 1. to trust, to be sure of sth. *I depend on you to do it.* (VĚŘIT, SPOLÉHAT) 2. to be dependent on or

supported by (sb./sth.) *My wife and children depend on me.* (SPOLÉHAT na, ZÁVISET na) **Depend on/upon it!** idiom, usu. imperative or with can, may: *Be quite sure! I’ll be there, (you can) depend on it!* (VĚŘTE TOMU, TO SI BUĎTE JISTÝ)

4. to put an end to sth., idiom: to cause sth. to cease. *The police are trying to put an end to the wave of violent crime.* (UKONČIT)

5. treatment, n.: from **to treat** sth. as (sb./sth.): to act or behave in a certain way. *Don’t treat me as (if I were) an idiot.* (JEDNAT s, ZACHÁ- ZET s)

small bundle of bank-notes.

“You see, I was a week or so behind you, but I mean to catch you up¹ and come neck and neck into the winning-post,” he continued. “This,” laying one of the notes upon the table, “will suffice for the bill. As for the rest –”

He tossed them into the fire, and they went up the chimney in a single blaze.

The young man tried to catch his arm, but as the table was between them his interference came too late.

“Unhappy man,” he cried, “you should not have burned them all; You should have kept forty pounds.”

“Forty pounds!” repeated the Prince. “Why, in heaven’s name², forty pounds?”

“Why not eighty?” cried the Colonel; “for to my certain knowledge³ there must have been a hundred in the bundle.”

“It was only forty pounds he needed,” said the young man gloomily. “But without them there is no admission. The rule is strict. Forty pounds for each. Accursed life, where a man cannot even die without money!”

The Prince and the Colonel exchanged glances.⁴

“Explain yourself,” said the latter. “I have still a pocket-book tolerably well lined, and I need not say how readily I should share⁵ my wealth with Godall. But I must know to what end; you must certainly tell us what you mean.”

The young man seemed to awaken; he looked uneasily⁶ from one to the other, and his face flushed deeply.

“You are not fooling me?” he asked. “You are indeed

„Víte, byl jsem proti vám asi o týden pozadu, mám však v úmyslu vás dohonit a vběhnout do cíle zároveň s vámi,“ pokračoval. „Tohle stačí pokrýt účet“ – položil jednu bankovku na stůl. „A pokud jde o ten zbytek –“

Hodil peníze do ohně a ty jedním plamenem proletěly komínem.

Mladík se ho snažil chytit za paži, ale protože byl mezi nimi stůl, zasáhl příliš pozdě.

„Nešťastníku!“ vykřikl. „To jste neměl pálit všechny. Měl jste si nechat čtyřicet liber!“

„Čtyřicet liber?“ opakoval princ. „Proč zrovna čtyřicet liber?“

„Proč ne osmdesát?“ zvolal plukovník. „Já vím určitě, že v tom balíčku jich bylo aspoň sto.“

„Potřeboval jen čtyřicet liber,“ řekl mladík chmurně. „Bez nich ho nepřijmou. Předpisy jsou přísné. Čtyřicet liber za osobu. Zatracený život, tady člověk nemůže ani zadarmo umřít!“

Princ a plukovník se na sebe podívali.

„Račte nám to vysvětlit,“ řekl plukovník. „Já mám peněženku ještě poměrně plnou a nemusím říkat, že se rád o svůj majetek s Godallem rozdělím. Potřebuji však vědět, za jakým účelem: musíte nám tedy rozhodně vysvětlit, co jste tím myslel.“

Mladík jako by se probudil k životu: podíval se zaraženě z jednoho na druhého a hluboce se začervenal.

„Neděláte si ze mne legraci?“ zeptal se. „Jste skutečně na dně jako já?“

1. to catch sb. up, v.prep.: to reach (sb. who is ahead) *I had to run to catch her up./I had to run to catch up with her.* (CHYTIT, DOHONIT) Also: to make sb. helpless, to fix sb. in a time or place. *I was caught up in the busy traffic.* (CHYTIT, DRŽET)

2. in heaven’s name, idiom: (PROBOHA)

3. to sb.’s knowledge: as far as one knows, as sb. knows to be true. *That is impossible, because to my (certain) knowledge he was in France at the time.* (POKUD VÍM)

4. glance, n.: a brief look esp. when sb. is preoccupied or in a hurry. *Before the end of the programme, let’s take a glance at the sports news.* (LETMÝ POHLED)

5. to share sth., v.: to give a part or a portion of a larger amount of sth. to others. *The profits are shared (out) equally among the partners.* (ROZDĚLIT SE, DÁT DÍL, PODĚLIT SE)

6. uneasily, adv. from **uneasy**, adj.: troubled or anxious, uncomfortable. *I’m uneasy in my mind about the future.* (ZNEPOKOJENÝ, NEKLIDNÝ; NEKLIDNĚ)

ruined men like me?”

“Indeed, I am for my part¹,” replied the Colonel.

“And for mine,” said the Prince, “I have given you proof. Who but a ruined man would throw his notes into the fire? The action speaks for itself.”

“A ruined man – yes,” returned the other suspiciously, “or else a millionaire.”

“Enough, sir,” said the Prince; “I have said so, and I am not accustomed to have my word remain in doubt.”

“Ruined?” said the young man. “Are you ruined, like me? Are you, after a life indulgence, come to such a pass² that you can only indulge yourself in one thing more? Are you” – he kept lowering his voice as he went on – “are you going to give yourselves that last indulgence? Are you going to avoid the consequences of your folly by the one infallible and easy path? Are you going to give the slip to the sheriff’s officers of conscience by the one open door?”

Suddenly he broke off³ and attempted to laugh.

“Here is your health!” he cried, emptying his glass, “and good night to you, my merry ruined men.”

Colonel Geraldine caught him by the arm as he was about to rise.

“You lack confidence⁴ in us,” he said, “and you are wrong. To all your questions I make answer in the affirmative. But I am not so timid, and can speak the Queen’s English plainly. We too, like yourself, have had enough of life, and are determined⁵ to die. Sooner or later, alone or together, we meant

„Já tedy určitě,“ odpověděl plukovník.

„A já jsem vám to snad už dokázal,“ řekl princ. „Kdo jiný by hodil peníze do ohně než člověk úplně na dně? Ten čin mluví snad sám za sebe.“

„Buď člověk úplně na dně,“ odpověděl mladík podezíravě, „nebo milionář.“

„A dost, vážený pane,“ okřikl ho princ. „Už jsem vám to řekl a nejsem zvyklý, aby se o mých slovech dlouho pochybovalo.“

„Na dně?“ ptal se mladík, „tak vy jste úplně na dně, jako já? Žili jste celý život natolik rozmařile, že si můžete dovolit už jen jednu jedinou rozmařilost? A jste ochotni –“ pokračoval mladík tišeji – „si tuto poslední rozmařilost popřát? Hodláte se vyhnout následkům své neprozřetelnosti po jediné neomylné a snadné cestičce? Hodláte uniknout biřicům svědomí jedinými otevřenými vratky?“

Náhle se odmlčel a pokusil se o smích.

„Na zdraví,“ zvolal a vypil své víno. „Přeji vám dobro noc, veselí lidé na dně!“

Chtl vstát, ale plukovník Geraldine ho chytil za paži.

„Vy k nám nemáte důvěru,“ řekl, „a to je chyba. Na všechny vaše otázky odpovídám kladně. Protože se však nebojím, řeknu vám to rovně a jasně spisovnou angličtinou. Jsme syti života stejně jako vy a stejně jako vy jsme rozhodnutí zemřít. Měli jsme v úmyslu smrt vyhledat a postavit se jí, kde na nás čeká: buď dříve, nebo později, buď společně, nebo každý sám. Když jsme

1. for my part: as far as I’m concerned. *For my part, I don’t mind where we eat.* (POKUD JDE O MĚ)

2. to come to such a pass/a pretty pass, idiom, not formal: to be ruined, to fall into a bad condition. *How did your relationship come to such a pass? It’s come to a pretty pass when people can earn more from unemployment pay than from work.*

3. to break off, v. adv.: to stop speaking. *Jim was in the middle of a funny story when he broke off to answer the telephone.* (ODMLČET SE) Also: (of a relationship, agreement) to end. *Greece broke off relations with Turkey.* (PŘERUŠIT VZTAHY, PORUŠIT dohodu) Or: to come apart (from sth.). *Mary broke off some of the chocolate to give to the children.* (ODLOMIT)

4. to lack confidence, v.: to be without sth., to have less than enough. *To lack creativity/courage. What he lacks in experience he makes up for in enthusiasm.* (POSTRÁDAT, NEMÍT důvěru)

5. to be determined (to do sth.), adj.: with sb.’s mind firmly made up. *I’m determined to succeed.* Used as a past participle it expresses a decisive choice, purpose, or conviction. (ROZHODNOUT SE, BÝT ROZHODNUTÝ) X **to decide** in a passive construction sounds more objective, official. *It was decided at our meeting to limit the examination period to one week.* (ROZHODNOUT)

6. death: he, him = poetic.

to seek out death and beard him⁶ where he lies ready. Since we have met you, and your case is more pressing, let it be tonight – and at once – and, if you will¹, all three together. Such a penniless trio,” he cried, “should go arm in arm into the halls of Pluto, and give each other some countenance among the shades!”

Geraldine had hit exactly on² the manners and intonations that became the part he was playing. The Prince himself was disturbed, and looked over at his confidant with a shade of doubt. As for³ the young man, the flush came back darkly into his cheek, and his eyes threw out a spark of light.

“You are the men for me!” he cried, with an almost terrible gaiety. “Shake hands upon the bargain!” (his hand was cold and wet). “You little know in what a company you will begin the march! You little know in what a happy moment for yourselves you partook of my cream tarts! I am only a unit, but I am a unit in an army. I know Death’s private door. I am one of his familiars, and can show you into⁴ eternity without ceremony and yet without scandal.”

They called upon⁵ him eagerly to explain his meaning.

“Can you master eighty pounds between you?” he demanded.

Geraldine ostentatiously consulted⁶ his pocket-book, and replied in the affirmative.

“Fortunate beings!” cried the young man. “Forty pounds is the entry money of the Suicide Club.”

“The Suicide Club,” said the Prince, “why, what the devil is that?”

“Listen,” said the young man; “this is the age of convenience, and I have to tell you of the last perfection of the sort.

se však s vámi seznámili, a váš případ je ještě naléhavější, rozhodli jsme se, že to uděláme dnes v noci. Ihned. Všichni tři najednou, je-li vám libo. Taková trojice bez jediného šestáku by měla vstoupit do Plutonovy říše ruku v ruce a podporovat se v království stínů.“

Geraldine se přesně střelil do chování i tónu role, kterou hrál. Sám princ se znepokojil a podíval se jaksi pochybovačně na svého důvěrníka. Mladíkovi se však vrátila barva do tváří a v očích se mu zajiskřilo.

„Vy jste pro mne ti praví,“ zvolal s veselostí téměř děsivou. „Podejme si na to ruku!“ (Měl ji chladnou a vlhkou.) „Co vy víte, v jaké společnosti se vydáte na pochod! Co vy víte, jaké štěstí vás potkalo, když jste si ode mne vzali smetanový dort! Já, já jsem pouhá jednotka, ale jednotka celé armády. Já znám soukromý vchod do říše Smrti. Patřím k jejím důvěrným přátelům a mohu vám ukázat cestu k věčnosti bez formálností i bez skandálu.“

Zvědavě ho požádali, aby jim to vysvětlil.

„Dokázali byste dát dohromady osmdesát liber?“ ptal se.

Geraldine se ostentativně podíval do své peněženky a přikývl.

„Šťastní lidé,“ zvolal mladík. „Čtyřicet liber je totiž zápisné do Klubu sebevrahů.“

„Klub sebevrahů? Co to k čertu je?“ zeptal se princ.

„Víte, žijeme ve století pohodlí,“ vysvětloval mladík, „a já vám tedy musím povědět o poslední vymoženosti v tomto směru. Naše záležitosti nás vedou na různá mís-

1. **to will**, v., formal, dated: to wish. *Call it what you will, it's still a problem.* (PŘÁT SI, CHTÍT) **If you will**, idiom, formal: if you prefer to express it in these terms. *He became her senior adviser – her deputy, if you will.* (CHCETE-LI jinak)

2. **to hit on sth.**, v.prep.: to discover sth. by lucky chance, to have a good idea about sth. *I hope that after all these talks someone will hit on a way out of our difficulty.* **To hit the nail on the head**, idiom: to be exactly right. (TREFIT HŘEBÍČEK NA HLAVIČKU)

3. **as for sb./sth.**, idiom: with regard to sb./sth. *As for the hotel, it was very uncomfortable and miles from the sea.* (POKUD SE TÝKÁ)

4. **to show sb. in/into**, v.prep.: to show sb. the way to enter, to take sb. politely in. *Part of the nurse's job is to show people in to the doctor's office.* (UVĚST, UKÁZAT CESTU)

5. **to call upon sb.**, v.prep.: to choose, to make a demand on sb. as to do sth. *I will now call on Jean (for an answer). I feel called upon to reply to the speech.* (VYZNAT)

6. **to consult sb./sth.** (about sth.), v.: to go to (a person, book) for information, advice. *To consult a map/a dictionary/sb's lawyer.* (ZEP-TAT SE NA RADU, KONZULTOVAT S kým) Also: to consult **with sb.**: to discuss. *To consult with sb.'s lawyer.* (RADIT SE, JEDNAT o čem)

We have affairs in different places; and hence railways were invented. Railways separated us infallibly from our friends; and so telegraphs were made that we might communicate speedily at great distances. Even in hotels we have lifts to spare¹ us a climb of some hundred steps. Now, we know that life is only a stage to play the fool upon as long as the part amuses us. There was one more convenience lacking to modern comfort; a decent, easy way to quit that stage; the back stairs to liberty; or, as I said this moment, Death's private door. This, my two fellow-rebels, is supplied by the Suicide Club. Do not suppose that you and I are alone, or even exceptional, in the highly reasonable desire that we profess². A large number of our fellowmen, who have grown heartily sick of the performance in which they are expected to join daily and all their lives long, are only kept from flight by one or two considerations. Some have families who would be shocked, or even blamed, if the matter became public; others have a weakness at heart and recoil from the circumstances of death. That is, to some extent, my own experience³. I cannot put a pistol to my head and draw the trigger; for something stronger than myself withholds⁴ the act; and although I loathe⁵ life, I have not strength enough in my body to take hold of death and be done with⁶ it. For such as I, and for all who desire to be out of the coil without posthumous scandal, the Suicide Club has been inaugurated. How this has

1. to spare sb. sth., v.: to refrain from using, giving sth., to use as little as possible. *Try to spare her as much distress as possible when you tell her.* Also: to refrain from hurting, harming, destroying sb./sth. *They killed the men but spared the children.* (UŠETŘIT koho čeho)

2. to profess, v., formal: to declare publicly one's faith in (a religion). *Christians profess their faith when they say the Creed.* (VYZNÁVAT) Also: to state openly that one has a belief, feeling. *They professed optimism about the outcome.* (NETAJIT SE, HLÁSIT SE K)

3. experience, n.: 1.(uncountable) knowledge or skill acquired from seeing and doing things. *He hasn't had enough work experience for the job.* (ZKUŠENOST) 2.(countable) event or activity that affects a per-

son in some way. *You must try some of her home-made wine – it's quite an experience!* (ZÁŽITEK)

4. to withhold/withheld/withheld sth. **from** sb., v., formal: to refuse to give sth., to keep sth. back. *To withhold one's permission/information.* (NEPOSKÝTNOUT, ODMÍTNOUT)

5. to loathe, v.: to feel great hatred or disgust for sb./sth. *To loathe the smell of fried fish.* 'To loathe' is stronger than **to hate** or **to detest**. (NENÁVIDĚT)

6. to be done with sth., idiom: to be finished with sth./sb. *Your operation will soon be over and done with.* (SKONČIT, SKONCOVAT s)

been managed, what is its history, or what may be its ramifications in other lands, I am myself uninformed; and what I know of its constitution, I am not at liberty to communicate to you. To this extent, however, I am at your service¹. If you are truly tired of life, I will introduce you to-night to a meeting; and if not to-night, at least some time within² the week, you will be easily relieved of your existences. It is now (consulting his watch) eleven; by half-past, at latest, we must leave this place; so that you have half-an-hour before you to consider my proposal. It is more serious than a cream tart,” he added, with a smile; “and I suspect more palatable³.”

“More serious, certainly,” returned Colonel Geraldine; “and as it is so much more so, will you allow me five minutes’ speech in private with my friend, Mr. Godall?”

“It is only fair,” answered the young man. “If you will⁴ permit, I will retire.”

“You will be very obliging,” said the Colonel.

As soon as the two were alone – “What,” said Prince Florizel, “is the use of this confabulation, Geraldine? I see you are flurried⁵, whereas my mind is very tranquilly made up⁶. I will see the end of this.”

“Your Highness,” said the Colonel, turning pale⁷; “let me ask you to consider the importance of your life, not only to your friends, but to the public interest. “If not to-night,” said this madman; but supposing that to-night some irreparable disaster were to overtake your Highness’s person, what, let me ask you, what would be my despair, and what the concern

1. to be at sb’s service, idiom: to be ready to help sb. *If you need advice, I am at your service.* (BÝT komu K SLUŽBÁM)

2. within, prep.: after not more than (the specified period of time) *She returned within an hour.* Also: inside the range or limits of sb./sth. *We are now within sight (=able to see) of the shore. To be within five miles of the town.* (V, DO)

3. palatable, adj.: pleasant to taste, pleasant or acceptable to the mind. *The truth is not always very palatable.* (CHUTNÝ, PŘÍJEMNÝ)

4. If you will ...: We can use ‘if+will’ in polite requests. In this case, ‘will’ is not a future auxiliary; it means ‘are willing to’. *If you will come this way, I’ll take you to the manager’s office.*

má odbočky v jiných zemích, o tom nejsem informován: a to, co znám z jeho stanov, to vám stejně nesmím říci. Ale v jedné věci vám mohu posloužit. Jste-li skutečně unaveni životem, uvedu vás dnes v noci na schůzi; a vy budete snadno zbaveni své existence: buď ještě dnes, nebo nejdéle do týdne. Teď je (podíval se na hodinky) jedenáct; nejspózději v půl dvanácté abychom odešli, takže máte půl hodiny na rozmyšlenou. Je to vážnější záležitost než sníst smetanový dort,” dodal s úsměvem, „a asi také lépe stravitelná.“

„Vážnější je určitě,“ odpověděl plukovník Geraldine, „a protože rozdíl je tak veliký, umožníte mi prosím, abychom si o tom pět minut popovídali tady s přítelem soukromě?“

„Na to máte právo,“ odpověděl mladík. „Jestli dovolíte, já se vzdám.“

„Prokážete nám tím velikou laskavost,“ řekl plukovník.

Sotva zůstali sami, princ Florizel měl námitky.

„K čemu tahle důvěrná konference, Geraldine? Vidím, že jste úplně vyšinut, kdežto já jsem úplně klidný a rozhodnut. Já chci vidět, jak to dopadne.“

„Výsosti,“ řekl plukovník a zbledl. „Račte laskavě uvážit, jak je váš život důležitý, nejen pro vaše přátele, ale i ve veřejném zájmu. ‚Buď ještě dnes,‘ říkal ten šílenec, ale kdyby Vaši Výsost potkala dnes v noci nějaká smrtelná nehoda, dovedete si představit, jak bych byl já zoufalý a jaká by to byla starost a katastrofa pro náš velký národ?“

5. flurried, adj., from **to flurry**, v.: to confuse and disturb, to fluster. *Keep calm! Don’t get flurried.*(= zachovej klid) (BÝT ZNEPOKOJENÝ, ROZČÍLENÝ)

6. my mind is made up; to make up one’s mind, idiom: to decide. *I can’t make up my mind between these two dishes that the restaurant offers. My mind is made up; don’t confuse me with facts.* (ROZHODNOUT SE)

7. to turn pale: ‘Turn’ is used mostly for visible or striking changes of state. It is common before colour words (and is not so informal as ‘go’). *She turned bright red and ran out of the room.*

and disaster of a great nation?”

“I will see the end of this,” repeated the Prince in his most deliberate tones; “and have the kindness, Colonel Geraldine, to remember and respect your word of honour as a gentleman. Under no circumstances, recollect, nor without my special authority, are you to betray¹ the incognito under which I choose to go abroad. These were my commands, which I now reiterate. And now,” he added, “let me ask you to call for the bill.”

Colonel Geraldine bowed in submission; but he had a very white face as he summoned² the young man of the cream tarts, and issued his directions to the waiter. The Prince preserved his undisturbed demeanour, and described a Palais Royal farce to the young suicide with great humour and gusto. He avoided the Colonel’s appealing³ looks without ostentation, and selected another cheroot with more than usual care. Indeed, he was now the only man of the party who kept any command over his nerves.

The bill was discharged, the Prince giving the whole change of the note to the astonished waiter; and the three drove off in a four wheeler. They were not long upon the way before the cab stopped at the entrance to a rather dark court. Here all descended.

After Geraldine had paid the fare, the young man turned, and addressed Prince Florizel as follows: –

“It is still time, Mr. Godall, to make good⁴ your escape into thralldom. And for you too, Major Hammersmith. Reflect well before you take another step; and if your hearts say

„Já chci vidět, jak to dopadne,“ odpověděl princ co nejroztvázněji, „a vy buďte tak laskav, pane plukovníku, a vzpomeňte si na své čestné slovo a dodržujte je. Vzpomeňte si, že za žádných okolností nesmíte prozradit mé inkognito, v němž chodím mezi lid, dokud vám k tomu nedám výslovné svolení. Tak zněl můj rozkaz a tak jej také opakuji. A teď,“ dodal, „požádejte laskavě o účet.“

Plukovník se poslušně uklonil, zavolal nazpátek mladíka od smetanových dortů a dal rozkazy číšníkovi; byl však přitom bílý jako stěna. Princ zachovával naprostý klid a velice živě a humorně mladému sebevrahovi vyprávěl obsah frašky, kterou viděl v Palais Royal. Nenápadně se přitom vyhýbal plukovníkovým zoufalým pohledům a kromobyčej pečlivě si vybral ještě jedno viržinko. Princ byl vlastně jediný člověk v této společnosti, který dokonale ovládal své nervy.

Zaplatili, princ dal překvapenému číšníkovi jako spropitné všechno, co mu na bankovku vracel nazpět, pak ti tři nasedli do kočáru a odjeli. Neželi dlouho: za chvíli se drožka zastavila u jakéhosi potemnělého vjezdu. Tady vystoupili.

Když Geraldine zaplatil drožkáři, mladík se otočil a takto oslovil prince Florizela:

„Ještě máte čas, pane Godalle, prchnout zpátky do otroctví. I vy, pane majore. Rozvažte si to dobře, než učiníte další krok: jestli vám vaše srdce říká ne – prosím, teď jste právě na křižovatce.“

1. to betray sb./sth. (to sb.), v.: 1.to hand over or show sb./sth. disloyally (to an enemy). *Betraying state secrets.* 2.to show sth. unintentionally, to be a sign of. *His accent betrayed the fact that he was foreign.* (ZRADIT, PRO/VYZRADIT)

2. to summon sb., v.: to send a message telling sb. to come, to call (people) together. *I was summoned by my boss (to explain my actions).* (SVOLAT, PŘIVOLAT, VYZVAT)

3. appealing looks, adj.: 1.attractive, charming. *The idea of a holiday abroad is certainly appealing.* (PŘITAŽLIVÝ, PŮVABNÝ) 2.causing sb. to feel pity or sympathy. *An appealing glance.* (PROSEBNÝ, DOJEMNÝ)

4. to make sth. good, idiom: 1.to carry sth. out, to fulfil sth. *To make good a promise/threat.* (SPLNIT) 2.to pay for, replace or repair sth. that has been lost or damaged. *She promised to make good the loss.* (NAHRADIT)